

LA TOMA DE DECISIONES AL INTERPRETAR EN ENTORNOS SOCIALES



Escrito por Tiffany Hill & Kenton Myers

POR FAVOR, NO ME CORTES EL ROLLO

Muchos intérpretes pasan por alto la importancia del entorno social, tratándolo de manera diferente a las situaciones 'profesionales'. Tal vez sea porque no alcanzan a entender el potencial que estos momentos de establecer contactos tienen para colaboraciones futuras o para crear oportunidades profesionales. - Profesional Sordo



Nuestro trabajo como intérpretes implica una gran cantidad de requisitos. Tendemos a ver el trabajo del intérprete a través de una lente miope de habilidades complejas. Esto puede ser un reto cuando nuestro trabajo pasa de ser de día o de noche, formal o íntimo y/o específico o abstracto. Cuando interpretamos en un ambiente social, tenemos que adoptar y emplear algo más que sólo nuestras habilidades lingüísticas. Los intérpretes que trabajan en entornos sociales dinámicos y llenos de matices tienen que pensar más allá de una transacción lingüística lineal y hacer uso de ciertas habilidades interpersonales, también llamadas habilidades adaptables. La creación de contactos, socialización y confianza se ganan normalmente después del horario laboral. Los intérpretes deben entender cómo aplicar esto a la cultura empresarial de la que somos parte, a la vez que hay que saber diferenciar y observar para tener éxito al recorrer nuestro espacio. Vamos a comenzar esta conversación teniendo en cuenta nuestra toma de decisiones, el impacto que puede tener en los profesionales Sordos y su imagen, así como en los precedentes que nuestras acciones puedan sentar, dando forma a interacciones futuras.



¿CUÁNDO ALMUERZO?

“ Los intérpretes tienden a darse prioridad, como si la persona Sorda tuviese que esperar a que ellos coman o hagan lo que sea, en lugar de dividir los equipos de interpretación y que uno coma mientras el otro trabaja.

- Profesional Sordo ”

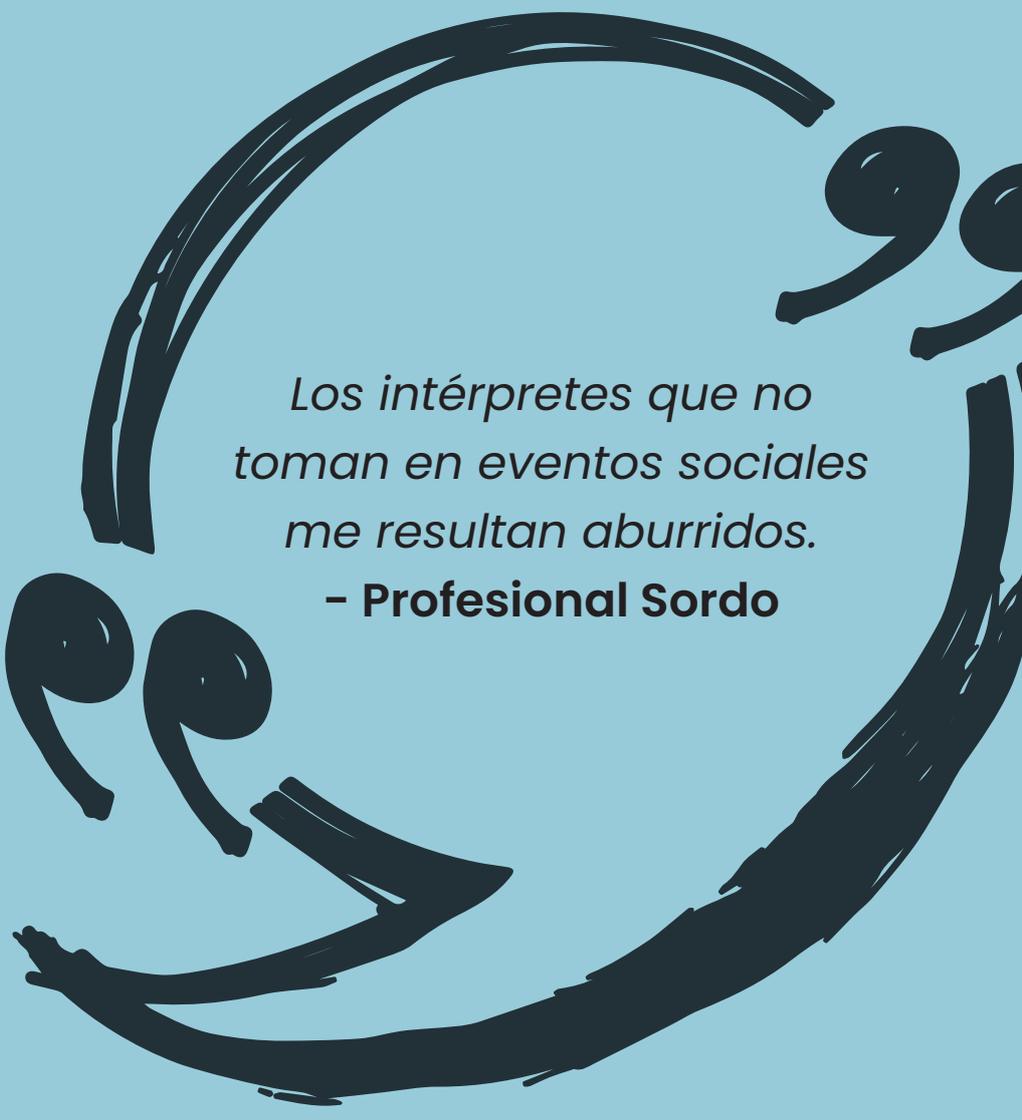
No hay dos situaciones sociales exactamente iguales, lo que hace inútil crear un listado de qué hacer o qué no hacer al estilo 'talla única'. Sin embargo, considerando esta variabilidad, sigue habiendo estándares, estrategias y guías que podemos aplicar de manera preventiva antes de aceptar trabajos con interacciones sociales entremezcladas. Si no es una habilidad innata, puede convertirse en un terreno muy complejo e impredecible de negociar para muchos intérpretes. Por eso, si o cuando nos veamos inmersos de manera espontánea en una de estas situaciones, es buena idea tener un repertorio de consideraciones a las que hacer referencia.

Para aquellos intérpretes que trabajan en eventos durante todo el día, la idea de un "almuerzo de trabajo" nos llena de temor muchas veces. Estas decisiones se toman con frecuencia en el mismo momento del evento y pueden alterar el horario de descanso preestablecido para el equipo de intérpretes. Incluso en ausencia de un almuerzo de trabajo acordado (por ejemplo, "almuerce por su cuenta"), los intérpretes están constantemente maniobrando ante la incertidumbre de si el profesional Sordo va a utilizar cada descanso para interconectar o interacciones con otros compañeros, sin la presión de verse distraídos por un ambiente abarrotado. Esto necesita una especial consideración, flexibilidad y planificación entre el equipo de intérpretes. La flexibilidad de nuestras habilidades es esencial en estos momentos de coordinación y trabajo en equipo sobre la marcha, a la vez que tenemos en cuenta nuestro objetivo de cuidar nuestras necesidades psicológicas y aseguramos que le damos un acceso ininterrumpido y fluido a los profesionales Sordos.

Consejos para evitar el hambre:

- Pregunte sobre la logística del almuerzo antes del evento
- Coma un poco antes del compromiso
- Si se les ofrece comida a todos los asistentes, intente llegar temprano y participe, para no estar hambriento
- Guarde tentempiés sencillos en su bolsa para mantener su nivel de energía
- Pongan en marcha un sistema de turnos para asegurarse de que todo el mundo tiene la oportunidad de comer

¿TOMAMOS O NO?



Los intérpretes que no toman en eventos sociales me resultan aburridos.

- Profesional Sordo

Por si trabajar en un ambiente social no fuese un reto de por sí, se vuelve aún más delicado cuando hay barra libre. Hay un número de factores a tener en cuenta cuando decidimos si vamos a tomar socialmente mientras trabajamos. Sea o no una oferta extendida, es esencial entender que, debido a los requisitos cognitivos de nuestro trabajo y los retos físicos y mentales - como navegar en interacciones sociales prolongadas y ruidosas, gestionar la bebida mientras charlamos y equilibrar placer y trabajo - es posible que los intérpretes rechacen tomar bebidas alcohólicas. Esta decisión se basa en poder transmitir el mensaje de manera precisa y conservar nuestra energía, una elección que a veces no se comprende a pesar de que se incite a tomar. En estos casos, siempre es una buena idea preparar un guión en el que apoyarse si fuera necesario para justificar nuestra decisión de participar o no. Esto también sirve para que otros asistentes entiendan que, aunque no hay dos intérpretes iguales, nuestra intención sí lo es: dar acceso equitativo y efectivo.

¿TOMAMOS O NO?

Factores para reflexionar:

- ¿Cómo puede ser percibida mi decisión de participar, no sólo desde la perspectiva del cliente Sordo, sino también de la empresa contratante?
- Si tomo, ¿se verá afectado mi juicio, mi producción o la calidad de mi interpretación?
- ¿Me afecta psicológicamente el alcohol (me da sueño, menos energía, etc.)?
- ¿Puede mi decisión afectar a mi equipo?



QUÉ ELEGANTE ERES, ¿NO?

Nuestra necesidad de ser auténticos nunca debería estar por encima o ensombrecer las necesidades del Profesional Sordo al que damos acceso. A la hora de decidir cómo presentarnos, es importante leer bien las notas de cada trabajo y evaluar la naturaleza del evento, localización y participantes. Aunque no hay una norma universal, nuestras decisiones no deberían tomarse sólo en base a nuestras preferencias personales. En lugar de eso, deben estar alineadas con lo que sea más apropiado y aceptable para cada ambiente laboral. Siempre que nos surjan dudas, es mejor preguntar.

Veo al intérprete como una extensión de mí mismo. Si se visten o comportan de manera poco profesional, me lo tomo como un reflejo de cómo me ven a mí los demás
- Profesional Sordo



Factores para nuestro estilo:

- ¿Qué tipo de evento es?
- ¿Me he leído las notas con detalle?
- ¿Conozco el código de vestimenta de todos los asistentes?
- Si no cumplo con el código de vestimenta, ¿podría tener un impacto negativo en el profesional Sordo?

¡EH! ME ESTÁS BLOQUEANDO

Entiendo eso de querer 'ser humano', crear conexiones, ser amistoso, pero vamos a ser francos, cuando esto ocurre, normalmente las personas Sordas llevan las de perder.
- Profesional Sordo



No queremos ser el motivo por el que una persona Sorda es reacio o se siente incómodo al interactuar con sus colegas y compañeros Oyentes. Sin embargo, esto puede plantearnos otros retos cuando nuestro trabajo se mueve entre un entorno más didáctico o más social, sobre todo si no estamos acostumbrados a trabajar con clientes y consumidores. La percepción interpersonal del intérprete, o la falta de ella, sin duda tendrá un impacto en la capacidad del profesional Sordo para conectar, interactuar y establecer relaciones sin esfuerzo. Tener habilidades adaptables puede crear o poner fin a interacciones sociales exitosas. Si damos la impresión de ser inaccesibles o, por el contrario, excesivamente cercanos sin unos límites claros, esto puede disuadir a otros o mandar un mensaje de que no estamos abiertos para conversar e interactuar y perder así oportunidades de tratar con el profesional Sordo. Cómo nos presentamos y nos movemos por estos espacios al final pueden tener un resultado negativo si no lo hacemos de manera apropiada con la sutileza justa.

Factores a considerar:

- ¿Qué estoy comunicando con mi lenguaje corporal?
- ¿Se me ve presente o parezco desinteresado?
- ¿Estoy dando lo mejor o acaparando demasiado espacio?
- ¿Estoy dando demasiada conversación secundaria independientemente del Profesional Sordo?

La propuesta de actuación está clara: Como intérpretes debemos adoptar una perspectiva más amplia, teniendo en cuenta la naturaleza multidimensional de nuestro papel y nuestra función en espacios profesionales y sociales. Aprendamos a integrar nuestras habilidades más flexibles en nuestro repertorio sin gran esfuerzo, reconociendo que nuestras decisiones no son sólo elecciones personales, sino que son un componente fundamental para promover el acceso de manera inclusiva, justa y efectiva a los profesionales Sordos. Ha llegado el momento de enriquecer nuestras prácticas, con una conciencia global del impacto que tenemos más allá del lenguaje y dentro del ámbito de las interacciones sociales, donde tienen lugar las interconexiones y oportunidades profesionales. Dando pie a estas conversaciones, nuestra esperanza es impulsar la autorreflexión a la hora de aceptar trabajos de naturaleza más social y/o si nuestro trabajo vira involuntariamente en esa dirección. Intentemos entre todos mejorar el marco de acceso justo mediante una toma de decisiones constante e intencionada.